

Langue : quel est le coefficient de foisonnement d'une traduction de l'arabe vers le français ?

Bibliothèque de l'Institut du monde arabe, notre réponse du 15/02/2020



Photo by Fabio Santaniello Bruun on Unsplash

Le coefficient de foisonnement désigne le pourcentage estimé d'augmentation du nombre de signes [ici de l'arabe vers le français.]

Effectivement, les pages en arabe sont plus denses, car on ne marque pas – par des lettres – les voyelles courtes ni le doublement des consonnes.

On donne souvent l'exemple de l'expression translittérée ainsi : « *hal taktubuhu ?* » qui est à la fois : une phrase interrogative avec un sujet, un verbe, un complément, une valeur temporelle, un genre et un nombre et que l'on traduirait par : « *est-ce que tu l'as écrit ?* »

Lors de la traduction de l'**arabe vers le français**, vous aurez une **augmentation du nombre de signes de 25-35 %** (et peut monter jusqu'à 40 %) espaces compris. C'est-à-dire, 1250 à 1350 signes en français pour 1000 signes en arabe. Le taux de foisonnement varie selon le type de texte à traduire (littéraire, scientifique...)

Ceci dit, en France on applique souvent le tarif au mot et pas au nombre de signes (Cf. [site d'un traducteurs arabe-français](#), par exemple).

Vous pouvez estimer l'augmentation / la diminution du nombre de signes, en passant par un outil de traduction automatique, par exemple, [Google translate](#), ou en regardant la correspondance du nombre de signes sur les sites multilingues. Vous pouvez comparer, par exemple, la longueur des versions française et arabe d'un des articles sur [le site de l'UNESCO](#) (Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture) qui propose une interface en arabe.

Vous pouvez aussi consulter le site de la [Société française des traducteurs \(SFT\)](#) ainsi que celui de l'[Association des Traducteurs littéraires de France \(ATLF\)](#)

Nous vous renvoyons également vers une question similaire (taux de foisonnement anglais-arabe) à laquelle nous avons répondu en 2010 :

<https://www.eurekoi.org/je-recherche-le-taux-de-foisonnement-c-est-a-dire-le-pourcentage-de-caracteres-different-entre-un-texte-anglais-et-sa-traduction-en-arabe-par-exemple-un-texte-anglais-traduit-en-russe-augmente-de/>

[Eurêkoi](#) – Bibliothèque de l'Institut du monde arabe